

РУТ УЭЙР

РУТ УЭЙР

ДЕВУШКА
ИЗ КАЮТЫ № 10



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44
У97

Серия «Эксклюзив: лучшие детективы»

Ruth Ware

THE WOMAN IN CABIN 10

*First published as WOMAN IN CABIN 10 by Harvill Secker,
an imprint of The Random House Group Limited.*

Перевод с английского М. Стрепетовой

Компьютерный дизайн Э. Кунтыш

Печатается с разрешения The Random House Group Limited
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

Уэйр, Рут.

У97 Девушка из каюты № 10 : [роман] / Рут Уэйр ;
[перевод с английского М. Стрепетовой]. — Мо-
сква : Издательство АСТ, 2025. — 352 с. — (Экс-
клюдив: лучшие детективы).

ISBN 978-5-17-160899-6

Роскошный круизный лайнер, плывущий к берегам
Норвегии. Северное сияние. Идеальное путешествие.

Когда журналистке Ло Блэлок выпадает шанс совер-
шить круиз, она хватается за эту возможность, чтобы напи-
сать отличный обзор и подняться по карьерной лестнице.
Но все идет не так, как она запланировала...

Проснувшись ночью, Ло слышит странный звук, буд-
то за борт выбросили тело. Выбегав на балкон, она видит
кровь на стекле соседней каюты № 10 и вызывает охрану...
Но записи показывают: никто не заходил в эту каюту, а все
пассажиры на борту. Ло вынуждена признать, что, возмож-
но, ошиблась — или оказалась в ловушке на одном лайнере
с убийцей...

УДК 821.111-312.4

ББК 84(4Вел)-44

© Ruth Ware, 2016

Школа перевода В. Баканова, 2017

© Издание на русском языке AST

Publishers, 2025

ISBN 978-5-17-160899-6

Элеоноре, с любовью

В моем сне девушку под крики чаек уносило волнами далеко-далеко в холодные мрачные глубины Северного моря. От соленой воды глаза стали бесцветными и вылезли из орбит, бледная кожа сморщилась, одежда изорвалась о зазубренные камни и превратилась в лохмотья. Уцелели только длинные темные волосы; водорослями пронизывая воду, они цеплялись за ракушки и рыболовные сети; а потом их вынесло на берег — обмякший комок растрепавшейся веревки. Волны с шумом накатывали на покрытый галькой берег.

Я в ужасе проснулась. Не сразу поняла, где нахожусь и что шум в ушах — это вовсе не сон.

Темную комнату наполняла та же влажная дымка, что и во сне. Приподнявшись, я ощутила легкое дуновение на своей щеке. Кажется, звук шел из ванной.

Я слезла с кровати, чувствуя легкую дрожь. Дверь в душевую была закрыта, но когда я подошла ближе, шум стал нарастать, а вместе с ним участилось и мое сердцебиение. Собравшись с духом, я распахнула дверь. Шумела вода в душе. Я нащупала выключатель и, когда вспыхнул свет, увидела...

На запотевшем зеркале большими буквами было выведено:

ХВАТИТ КОПАТЬСЯ

Часть 1

Пятница, 18 сентября

Глава 1

Я поняла, что что-то не так, когда проснулась в темноте — кошка тыкала лапой в лицо. Видимо, я забыла закрыть кухонную дверь. Нечего было приходить домой пьяной.

— Отстань, — проворчала я.

Делайла мяукнула и боднула меня головой. Я попыталась зарыться лицом в подушку, но она все терлась о мое ухо, так что в итоге я перевернулась и беспощадно столкнула ее с кровати.

Кошка упала на пол, возмущенно мяукнув, а я натянула одеяло на голову, но все равно слышала, как она скребет дверь.

Дверь была закрыта.

Сердце вдруг заколотилось, и я резко встала. Делайла с радостным возгласом вспрыгнула на кровать. Я прижала ее к груди, стараясь утихомирить, и прислушалась.

Может, я и забыла закрыть кухонную дверь или просто толкнула ее, не захлопнув. Однако дверь спальни открывалась наружу — такая вот странная планировка в моей квартирке. Кошка никак не могла случайно ее закрыть. Это сделал кто-то другой.

Я замерла, прижимая к себе теплую, тяжело дышащую Делайлу, и снова прислушалась.

Ничего.

И тогда, чувствуя, как сразу стало легче, я вдруг поняла: наверное, когда я пришла, кошка пряталась под кроватью. Не помню, чтобы я закрывалась в спальне, но, видимо, так и было — я машинально захлопнула за собой дверь. Честно говоря, я плохо помню, как добралась до дома. Голова заболела еще в метро, и теперь, когда паника немного отступила, у меня снова заныло в затылке. Серьезно, хватит уже напиваться посреди недели. Раньше я легко справлялась с похмельем, но мне уже не двадцать лет.

Делайла стала беспокойно извиваться, впилась когтями мне в плечо, и я отпустила ее, а сама пока накинула халат. Потом снова поймала кошку, чтобы выгнать ее на кухню.

Я открыла дверь спальни и увидела мужчину.

Не спрашивайте, как он выглядел, я уже раз тридцать обсуждала это с полицейскими. «Не видели даже кожу на запястьях?» — все спрашивали меня они. Нет, нет и еще раз нет. На нем была толстовка с капюшоном, нос и рот закрывала бандана, а больше в темноте я ничего не разглядела. Кроме его рук.

На руках у него были латексные перчатки. Именно это и перепугало меня до смерти. Перчатки говорили: «Я знаю свое дело», «Я подготовился», «Мне нужны не только твои деньги».

Целую секунду мы смотрели друг на друга.

Тысячи мыслей пронеслись у меня в голове. Где, черт возьми, мой телефон?

Зачем я вчера столько выпила? Будь я трезвой, то услышала бы, как он вошел. Господи, вот бы Джуд был сейчас со мной...

Но больше всего меня волновали перчатки. Так профессионально. Так *хладнокровно*.

Я не произнесла ни слова. Не сдвинулась с места. Просто стояла в своем распахнутом потертом халате и тряслась. Делайла вырвалась из рук — я и не сопротивлялась — и бросилась через коридор к кухне.

«Только не трогай меня, — подумала я. — Пожалуйста».

Господи, где же телефон?

Вдруг я увидела что-то в его руках. Моя сумочка — моя новая сумочка «Берберри», хотя эта деталь в тот момент не имела никакого значения. Важно было одно: мобильный в сумке.

У его глаз появились морщинки, будто он улыбался, и я почувствовала, как кровь отлила от головы и пальцев и собралась где-то в центре тела. Что бы меня ни ожидало, я была готова и к борьбе, и к бегству.

Он сделал шаг вперед.

— Нет... — Я хотела произнести это приказным тоном, однако голос звучал пискляво и дрожал от страха, так что получилось похоже на мольбу. — Не...

Я даже не договорила. Он захлопнул дверь прямо перед моим лицом, задев щеку.

Прижав руку к щеке, я стояла, оцепенев, не в силах ничего выговорить от шока и боли. Пальцы заledenели, но по лицу текло что-то теплое, и я не сразу поняла, что это кровь.

На щеке был порез.

Мне хотелось забраться обратно в постель, засунуть голову под подушку и плакать, плакать. Но мерзкий голосок в голове все повторял: «Он еще там. Вдруг он вернется? Вдруг вернется за тобой?»

Из прихожей послышался шум, будто что-то упало, и меня парализовало от страха, хотя я думала, что он, наоборот, придаст мне сил. *Не возвращайся. Не заходи сюда.* Только в тот момент я поняла, что задерживала дыхание, и наконец сделала долгий и прерывистый выдох, а затем, очень медленно, протянула руку к двери.

Снаружи вновь раздался грохот — разбилось стекло, — и я, схватившись за ручку двери и уперевшись ногами в старые неровные половицы, приготовилась подпирать дверь изнутри. Я согнулась, прижав колени к груди, и, уткнувшись лицом в халат, чтобы заглушить всхлипы, слушала, как он обшаривает квартиру. Хоть бы Делайла убежала в сад...

После долгого ожидания я наконец услышала, как открылась и закрылась входная дверь, однако все сидела на одном месте и плакала — не могла поверить, что он и правда ушел. Что он не вернется и не причинит мне вреда. Пальцы онемели и затекли до боли.

Перед глазами все стояли эти крепкие руки в светлых латексных перчатках.

Не знаю, что было бы дальше. Может, я просидела бы в спальне всю ночь, не в силах сдвинуться с места, но вдруг услышала, как кошка мяукает и царапает дверь с той стороны.

— Делайла, — прохрипела я. — Боже, Делайла.

За дверью слышалось знакомое урчание, низкое и мощное, и проклятие развеялось.

Я убрала сведенные судорогой пальцы с дверной ручки, согнула их, чувствуя боль, затем выпрямилась и повернула ручку.

Но дверь не поддавалась.

Вот черт.

Черт, черт, черт!

Я оказалась взаперти.

Глава 2

Выбраться из спальни удалось только через два часа. Домашнего телефона у меня не было — помощь не вызвать, — а на окнах решетки. Пытаясь вскрыть замок, я сломала лучшую пилку для ногтей, но наконец открыла дверь и рискнула высунуться в узкий коридор. Мое жилище — это кухня, спальня и крошечная ванная, так что отсюда, из комнаты, можно осмотреть почти всю квартиру. И все равно, выбравшись, я проверила все помещения и даже заглянула в кладовку, где у меня стоит пылесос. Хотела убедиться, что грабитель действительно ушел.

С трясущимися руками я поднялась из своей подвальной квартирки к соседке. В голове гудело. Было часа четыре утра, она долго не открывала, и, барабанив в дверь, я то и дело оглядывалась — нет ли кого на темной улице. Наконец в глубине двухэтажной квартиры я услышала ворчание и тяжелые шаги миссис Джонсон. Она приоткрыла дверь — вид у нее был сонный и напуганный, — но, увидев на пороге меня, кутаю-

щуюся в халат, с кровью на руках и лице, тут же сняла с двери цепочку.

— Бог мой! Что случилось?

— Ко мне вломился грабитель.

Говорить было трудно. Меня затрясло — то ли от холода осенней ночи, то ли от потрясения, — а зубы застучали так сильно, что на мгновение я с ужасом представила, как они ломаются прямо во рту.

— Господи, у тебя кровь! — Миссис Джонсон с тревогой смотрела на меня. — Ну же, давай заходи.

Я прошла за ней в застеленную узорчатым ковром гостиную. Хотя комната была маленькой, темной и беспощадно жаркой, в ней я почувствовала себя в безопасности.

— Садись, садись сюда, — показала соседка на красный бархатистый диван, а сама, с трудом опустившись на колени, начала возиться с газовым камином. Раздался хлопок, вспыхнул огонь, и, когда миссис Джонсон, преодолевая боль, поднялась на ноги, в комнате стало еще жарче.

— Заварю тебе горячего чая.

— Что вы, миссис Джонсон, не надо. Позвольте...

Она решительно покачала головой:

— Справиться с потрясением поможет только чашка горячего сладкого чая.

Так что я села на диван, обхватив колени, а миссис Джонсон, погремев на кухоньке, вернулась с подносом, на котором стояли две чашки чая. Я взяла ту, что поближе, и сделала

12 глоток. Поморщилась от прикосновения

горячей чашки к порезу на руке. Чай был такой сладкий, что привкус крови во рту почти не чувствовался.

Миссис Джонсон не пила чай, а просто с беспокойством смотрела на меня.

— Он... — Ее голос дрогнул. — Он не *тронул* тебя?

Я поняла, что она имеет в виду, и покачала головой. Затем сделала еще один глоток обжигающего чая и только тогда смогла заговорить.

— Нет, он меня не тронул. Порез на щеке от того, что меня задело дверью. А руку я поранила, пытаюсь выбраться из комнаты. Он меня запер.

Перед глазами вдруг предстала картина того, как я воевала с замком с помощью ножниц и пилки для ногтей. Джуд всегда посмеивался над тем, что я вечно использую не те инструменты: не стоит вынимать пробку кончиком столового ножа или менять колесо велосипеда, пользуясь садовой лопаткой. В прошлые выходные он смеялся над моей попыткой починить насадку душа, заклеив ее изолентой, а потом полдня тщательно заделывал течь герметиком. Но Джуд уехал по делам, и мне не стоило сейчас о нем думать — расплачусь.

— Ох, бедняжка.

Я нервно сглотнула.

— Миссис Джонсон, спасибо за чай, но я хотела спросить, можно я от вас позвоню? Я не вызвала полицию, потому что он забрал мой мобильный.

— Конечно, конечно. Допивай, а телефон вон там. — Она показала на покрытый

кружевной салфеткой придиванный столик, на котором стоял, пожалуй, единственный в Лондоне телефон с дисковым набором. Таких не осталось нигде, кроме, может, антикварной лавки в Ислингтоне.

Я послушно допила чай и сняла трубку. Палец потянулся к цифре «9», но я со вздохом убрала руку. Чем мне помогут в «911», если грабитель уже ушел? Срочная помощь мне теперь не требуется.

Вместо службы спасения я набрала «101» — номер для неэкстренных случаев. Пока соединяли, я думала о том, что у меня нет страховки, что я не установила замок повышенной прочности и что сегодня все вообще пошло кувырком.

Об этом же я продолжала думать и несколько часов спустя, когда дежурный слесарь менял паршивый замок на входной двери на качественный врезной, а я выслушивала его лекцию по поводу безопасности жилья и задней двери в моей квартире, которая, по его словам, была лишь пародией на дверь.

— Тоненькая ДВП, да и только. Такую, дорожку, любой может вышибить. Показать?

— Нет, — поспешила отказаться я. — Спасибо, не стоит. Я вызову мастера. Вы ведь дверьми не занимаетесь?

— Не-а, но можете обратиться к одному моему другу. Я оставлю тогда его номер, а пока пусть ваш муженек прибьет поверх панели плотную восемнадцатимиллиметровую фанеру. Вы же не хотите, чтобы к вам опять вломились?

14 — Не хочу.

— Приятель из полиции говорит, что четверть всех грабежей — это повторный взлом. Те же самые воришки возвращаются, чтобы еще немного разжиться.

— Супер, — процедила я.

— Восемнадцатимиллиметровую, не забудьте. Записать где-нибудь для вашего мужа?

— Нет, спасибо. Я не замужем. — И хотя я женщина, я вполне способна запомнить двузначное число.

— А-а, понял. Ну, вот видите, — сказал слесарь, — дверная коробка тоже никуда не годится. Укрепить бы ее, иначе выбьют точно так же, даже с самым лучшим замком. У меня в фургоне как раз есть что надо. Знаете, чем укрепляют замки?

— В общих чертах, — устало ответила я. Очевидно, слесарь хотел вытянуть из меня побольше денег, но в тот момент мне было все равно.

— Давайте так. — Он поднялся и убрал стамеску в задний карман. — Если поставим вам усилитель замка, то я бесплатно укреплю заднюю дверь. В фургоне есть фанера подходящих размеров. Не унывайте. В *эту* дверь он точно больше не зайдет.

Как ни странно, его слова меня не успокоили.

Когда слесарь ушел, я сделала себе чай и походила взад-вперед по квартире. Прямо как Делайла после того случая, когда сквозь кошачью дверцу сюда пробрался чужой кот и нагадил в коридоре. Бедняжка часами бродила по комнатам, терлась о мебель и писала по углам, показывая, что она здесь хозяйка.